

Sbírka zákonů a nařízení státu československého.

Částka 79.

Vydána dne 6. září 1923.

Obsah: 176. Vyhláška, kterou se uveřejňuje změna čl. 52 soudního řádu smíšeného rozhodčího soudu československo-německého podle čl. 304 mírové smlouvy versailleské, vyhlášeného ve Sb. z. a n., č. 1 z roku 1922.

176.

Vyhláška ministra zahraničních věcí ze dne 27. července 1923,

kterou se uveřejňuje změna čl. 52 soudního řádu smíšeného rozhodčího soudu československo-německého podle čl. 304 mírové smlouvy versailleské, vyhlášeného ve Sb. z. a n., č. 1 z roku 1922.

Dans sa réunion du 26 mai 1923, au Tribunal fédéral, à Lausanne, le Tribunal arbitral mixte allemand-tchécoslovaque, faisant usage de la faculté que lui confère l'art. 65 du règlement de procédure, a décidé de modifier l'art. 52 comme suit:

La sentence est rédigée en allemand ou en français, ou en tchécoslovaque et en français. Dans les deux premiers cas, la traduction officielle en tchécoslovaque peut être exigée par les parties.

Dans le troisième cas, s'il y a divergence entre le texte tchécoslovaque et le texte français, ce dernier fera règle.

La sentence est approuvée et signée par les trois membres du Tribunal et contresignée par le ou les secrétaires.

Dr. Robert Fazy,
le Président.

Dr. Robert Flieder,
l'Arbitre tchécoslovaque.

Dr. Franz Scholz,
l'Arbitre allemand.

Ve schůzi dne 26. května 1923, konané ve federálním soudu v Lausanne, rozhodl se smíšený rozhodčí soud československo-německý na základě zmocnění, jež mu dává čl. 65 soudního řádu, změnit čl. 52 jak následuje:

Rozsudek bude vyhotoven německy nebo francouzsky nebo československy a francouzsky. Strany mohou žádati v prvých dvou případech úřední překlad československý.

V třetím případě, je-li rozpor mezi textem československým a francouzským, bude rozhodným text francouzský.

Rozsudek bude po schválení podepsán třemi členy soudu a spolupodepsán zapisovatelem (zapisovatelem).

Dr. Robert Fazy,
předseda.

Dr. Robert Flieder,
československý rozhodčí soudce.

Dr. Franz Scholz,
německý rozhodčí soudce.

Dr. Beneš v. r.